

# Le «Prix Charlemagne d'Aix-la-Chapelle» décerné au peuple luxembourgeois

La décision de décerner le Prix Charlemagne 1986 de la Ville d'Aix-la-Chapelle au peuple luxembourgeois a été annoncé par le directoire du Prix Charlemagne en date du 27 janvier 1986. Créé en 1949, le Prix Charlemagne avait depuis lors été décerné à d'éminentes personnalités pour leur engagement dans l'intérêt de l'Europe communautaire et quelques rares fois à des institutions oeuvrant dans le même sens; c'est donc la première fois qu'un peuple entier se voit lauréat du Prix Charlemagne.

Le texte documentant l'attribution du Prix aux Luxembourgeois est le suivant (original en allemand): Le jour de l'Ascension 8 mai 1986 dans la Salle des Couronnements de l'Hôtel de Ville d'Aix-la-Chapelle jadis Palatinat Impérial le Prix International Charlemagne de la Ville d'Aix-la-Chapelle a été remis au peuple luxembourgeois dans les mains de son Chef d'Etat, Son Altesse Royale le Grand-Duc Jean en hommage reconnaissant pour les efforts exemplaires et persévérants dans l'intérêt de l'Union des Peuples de l'Europe.

Les contacts en vue de l'organisation des festivités pour la remise du Prix étaient rapidement noués à de multiples échelons, et c'est dans cette optique que, le 18 avril 1986, Messieurs Kurt Malangré, maire d'Aix-la-Chapelle et membre du Parlement Européen ainsi que la Consul Hugo Cadenbach, porte-parole du directoire ont été reçus en audience successivement par Monsieur Jacques Santer, Président du Gouvernement, par Monsieur Léon Bollendorff, Président de la Chambre des Députés et par Son Altesse Royale le Grand-Duc, avant d'inaugurer en présence des édiles de la capitale une exposition rétrospective sur le Prix Charlemagne dans le péristyle de l'Hôtel de Ville de Luxembourg.

Il est à noter qu'un certain nombre de manifestations culturelles luxembourgeoises avaient été organisées à Aix-la-Chapelle et qu'un train spécial, baptisé «Carolus Magnus» a emmené quelque 1.200 Luxembourgeois vers la ville impériale, sur l'initiative de l'association «Aktioun Öffentlechen Transport».

La presse luxembourgeoise avait assuré une large ampliation de l'événement avant et après le 8 mai; les médias allemands y ont donné un écho remarquable, la cérémonie dans l'Hôtel de Ville d'Aix ayant en plus été intégralement couverte par la chaîne de télévision «Westdeutscher Rundfunk» de laquelle le programme luxembourgeois de télévision (Hei Elei) a repris le reportage au complet.

La veille, une conférence de presse donnée par messieurs les Président et Vice-Président du Gouvernement luxembourgeois a précédé un dîner auquel étaient conviés Leurs Altesses Royales le Grand-Duc, la Grande-Duchesse, le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière, les anciens lauréats de la distinction ainsi que la délégation gouvernementale

luxembourgeoise et les membres du curatoire du Prix Charlemagne.

La prestigieuse cathédrale (Hoher Dom) a prêté son cadre éminemment historique et millénaire à une messe pontificale concélébrée par Monseigneur Klaus Hemmerle, Evêque d'Aix-la-Chapelle, Monseigneur l'Archevêque Jean Hengen, Evêque de Luxembourg et l'Evêque auxiliaire d'Aix, Monseigneur Gerd Dicke, en présence des Altesses Royales et des notabilités invitées.

Vers 11.00 heures, la cérémonie solennelle de la remise du Prix Charlemagne débuta dans la salle des couronnements au «Rathaus» historique. S.E. Monsieur Richard von Weizsäcker, Président de la République Fédérale d'Allemagne s'y était joint au Chef d'Etat luxembourgeois et aux très nombreux invités de marque, parmi lesquels le Ministre fédéral pour la Recherche scientifique, le Dr. Heinz Riesenhuber, représenta le Gouvernement de la RFA. Le Chancelier Helmut Kohl et le Vice-Chancelier Hans-Dietrich Genscher, retenus à l'étranger, avaient tenu à envoyer à leurs homologues luxembourgeois des adresses de félicitations et de sympathie que les journaux luxembourgeois avaient reprises la veille des festivités.

An den  
Ministerpräsidenten  
des Grossherzogtums Luxemburg  
Herrn Jacques Santer

Luxemburg

Sehr geehrter Herr Ministerpräsident,

anlässlich der Verleihung des Karlspreises der Stadt Aachen an das Grossherzogtum Luxemburg gratuliere ich Ihnen herzlich.

Ich freue mich, dass mit dieser Auszeichnung die eindrucksvollen Bemühungen und grossen Erfolge des Grossherzogtums um die europäische Einigung gewürdigt werden.

Das luxemburgische Volk und seine Regierungen haben sich von Anfang an tatkräftig für die Verwirklichung unseres gemeinsamen Zieles einer Europäischen Union eingesetzt. Wir sind diesem Ziel im letzten Jahr ein Stück näher gekommen. Ein wichtiges Reformwerk der Europäischen Gemeinschaft konnte unter der Präsidentschaft Ihres Landes erarbeitet werden und ist inzwischen unter der Bezeichnung «Luxemburger Beschlüsse» in die Geschichte der europäischen Einigung eingegangen.

Mit freundlichen Grüßen  
Helmut KOHL

An den  
Aussenminister des Grossherzogtums Luxemburg  
Herrn Jacques F. Poos

Luxemburg

Sehr geehrter Herr Kollege,  
lieber Herr Poos,

zur Verleihung des Karlspreises der Stadt Aachen an das Grossherzogtum Luxemburg gratuliere ich Ihnen herzlich.

Mit der Auszeichnung des Grossherzogtums werden die herausragenden Verdienste des luxemburgischen Volkes und seiner Regierungen um die europäische Sache, die uns allen so am Herzen liegt, einer breiteren Öffentlichkeit ins Gedächtnis gerufen. Luxemburg hat sich vom ersten Tage an zum Vereinten Europa bekannt. Es hat wichtige Beiträge geleistet auf dem nicht immer einfachen Wege zu diesem Ziel. Die unter Ihrer Präsidentschaft vollendete Erweiterung der Gemeinschaft und die wichtigen Beschlüsse zu ihrer Reform legen Zeugnis ab von der Bedeutung dieser Beiträge.

Ich bin zuversichtlich, dass die mit der Verleihung des Karlspreises ausgesprochene Anerkennung dieser Verdienste Ansporn sein wird, auch künftig diese unverzichtbare Rolle bei der europäischen Einigung wahrzunehmen.

Mit freundlichen Grüßen  
Hans-Dietrich GENSCHER

Ce fut le Député-Maire d'Aix-la-Chapelle, Monsieur Kurt Malangré, Membre du Curatoire du Prix, qui s'adressa d'abord à l'assistance en des paroles élogieuses pour le Grand-Duché et ses mérites européens, avant de remettre à Son Altesse Royale le Grand-Duc la médaille (Sceau de Charlemagne à l'avvers, dédicace au revers) du Prix et le document y relatif.

Le Ministre Heinz Riesenhuber, tout en apportant les vœux du Gouvernement fédéral et en justifiant en des termes flatteurs le choix du curatoire du «Karlspreis», fit un discours remarquable et flamboyant en faveur de la collaboration et de l'interpénétration scientifiques aussi bien en Europe que de par le monde.

Il revint au professeur Karl Carstens, Ancien Président de la République Fédérale d'Allemagne, lauréat du Prix Charlemagne 1984, de prononcer la laudatio du «Karlspreisträger 1986», dont voici la teneur originale en entier:

**Discours de l'ancien Président de la République  
Fédérale d'Allemagne**

Der heutige Tag, der 8. Mai 1986, ist ein Tag der Erinnerung. Vor 41 Jahren am 8. Mai 1945 endete der

Zweite Weltkrieg in Europa. Wir haben dieses Ereignisses im vergangenen Jahr ausführlich gedacht. Ich will das damals Gesagte nicht wiederholen.

5 Jahre später, gleichfalls am 8. Mai, begann die wichtigste, folgenreichste und fruchtbarste politische Phase der Nachkriegszeit, die Einigung Europas in der Europäischen Gemeinschaft. An diesem Tag nämlich erhielt Bundeskanzler Konrad Adenauer den Brief des französischen Aussenministers Robert Schuman, mit dem dieser die Bildung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vorschlug. Adenauer antwortete noch am gleichen Tage. «Ich begrüße», so sagte er, «die in Ihrem Schreiben entwickelten Gedanken als einen entscheidenden Schritt zu einer engen Verbindung Deutschlands mit Frankreich und damit zu einer neuen, auf der Grundlage friedlicher Zusammenarbeit aufgebauten Ordnung in Europa». Der 8. Mai 1950 markiert also eine historische Stunde in der europäischen Geschichte.

Heute, am 8. Mai 1986, haben wir uns nun hier im Alten Rathaus zu Aachen versammelt, um ein freudiges Ereignis zu begehen. Ich möchte aus diesem Anlass einen dreifachen Glückwunsch richten:

an die Stadt Aachen  
an den Preisträger, das luxemburgische Volk,  
und an Sie, Königliche Hoheit, Grossherzog Jean, der Sie den Preis für Ihr Volk entgegennehmen werden.

Aachen ist nicht nur eine ehrwürdige, 2000 Jahre alte Stadt, Residenz der Römer, Residenz Karls des Grossen, der von hier aus in einem Gebiet herrschte, das sich über sieben der heutigen zwölf EG-Staaten erstreckte. Aachen war Krönungsstadt der deutschen Kaiser und Könige. Aber Aachen ist nicht nur ehrwürdig, es ist auch eine überaus moderne, lebendige, geistvolle Stadt. Vor 100 Jahren wurde hier Ludwig Mies van der Rohe, einer der bedeutendsten Architekten unseres Jahrhunderts geboren. Herbert von Karajans kometenhafter Aufstieg nahm hier vor 50 Jahren seinen Anfang.

Durch die Stiftung des Karls-Preises im Jahre 1949, der heute zum 27. Mal verliehen wird, setzte Aachen ein weithin sichtbares Zeichen, indem es die Aufmerksamkeit der Welt auf die Notwendigkeit der europäischen Einigung lenkte. Wenig später stiftete Aachen einen anderen Orden, der es gleichfalls zu internationaler Berühmtheit gebracht hat, den «Orden wider den tierischen Ernst», mit den Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens ausgezeichnet werden, deren Sinn für Humor die Aachener beeindruckt.

Auch mit der heutigen Preisverleihung beweisen die Aachener, dass sie nicht in festgefahrenen Bahnen denken, dass es ihnen nicht an Phantasie mangelt. Anstelle - wie bisher - wieder eine einzelne Persönlichkeit oder eine Institution für ihre europäischen Verdienste auszuzeichnen, haben sie ein ganzes Volk zum Preisträger erkoren, wie ich finde, eine glänzende Idee, zu der ich Aachen beglückwünschen möchte.

Es ist das luxemburgische Volk mit 365.000 Menschen, das kleinste unter den Völkern der Europäischen Gemeinschaft, ein friedliches, bodenständiges Volk zwischen Mosel und Sauer, ein in Europa, ja in der Welt wegen seiner in Jahrhunderten bewährten Eigenschaften beliebtes Volk, ein Volk, das sich grosse Verdienste um die Einigung Europas erworben hat.

Über 1000 Jahre reicht seine Geschichte zurück, über 1000 Jahre hat es sich seine Sprache, eine fränkische Mundart, die der Sprache Karls des Grossen sehr ähnlich sein soll, bewahrt. Im Mittelalter, im 14. Jahrhundert, stellten die Luxemburger 4 deutsche Kaiser und Könige, darunter Heinrich VII., dessen Tapferkeit, Weisheit und Tugend Dante besungen hat, und seinen Enkel Karl IV., der über 40 Jahre in Böhmen und im Heiligen Römischen Reich regierte, eine der bedeutenden Herrschergestalten des ausgehenden Mittelalters. Er zeigte viele der Eigenschaften, die wir auch noch heute an den Luxemburgern schätzen.

Nicht nur durch Kriege, sondern durch eine kluge Diplomatie suchte er seinen Einfluss zu mehren. Dabei zeichnete ihn staatsmännische Nüchternheit aus. Er förderte in vorbildlicher Weise Wissenschaft und Kunst. Er selbst sprach fünf Sprachen. Mit Petrarca stand er im Briefwechsel. Er begründete die erste deutsche Universität in Prag, die bald zehntausend Studenten hatte, und er verkündete 1356 die vom Reichstag beschlossene Goldene Bulle, das Staatsgrundgesetz des Reiches während der folgenden Jahrhunderte.

Ich muss es mir leider versagen, die Einzelheiten dieses hochbedeutenden Gesetzes hier vorzutragen, so reizvoll dies wäre. Aber ich möchte doch eine Bestimmung erwähnen, weil sie vielleicht eine gewisse Aktualität hat. Bekanntlich wählten damals die sieben Kurfürsten den deutschen König. Wenn sie aber binnen 30 Tagen keinen König gewählt hatten, dann mussten sie so lange bei Wasser und Brot fasten, bis eine Wahl zustande gekommen war. Vielleicht könnte man heute für den Agrarministerrat der Europäischen Gemeinschaft eine ähnliche Regelung einführen. Ich bin sicher, dass sie eine Beschleunigung der Beratungen bewirken würde.

In den folgenden Jahrhunderten gingen die europäischen Kriege über das luxemburgische Volk hinweg. Es gehörte nacheinander zu Burgund, Spanien, Österreich und Frankreich.

1815 auf dem Wiener Kongress erlangte Luxemburg wieder staatliche Selbständigkeit. Es wurde Grossherzogtum, Mitglied des Deutschen Bundes in Personalunion mit dem Königreich der Niederlande. Nach der Auflösung des Deutschen Bundes garantieren die Grossmächte im Londoner Vertrag 1867 Luxemburgs Neutralität. Trotzdem wurde Luxemburg während der beiden Weltkriege von deutschen Truppen besetzt. Vor allem der Zweite Weltkrieg schlug dem Land Wunden, die bis heute nicht verheilt sind.

Schon in den 20er Jahren dieses Jahrhunderts begann Luxemburg, eine geachtete Rolle in der europäischen Politik zu spielen. Unter der klugen Führung seines Ministerpräsidenten Dr. Joseph Bech nahm es an den Verhandlungen über die Gründung des Völkerbundes und an der Konferenz von Locarno teil.

Ich bin Bech nach dem Zweiten Weltkrieg oft begegnet und werde nie vergessen, wie er von Locarno erzählte. Wie die Versöhnung zwischen Deutschland und Frankreich, repräsentiert durch Stresemann und Briand in greifbare Nähe gerückt schien und die Einigung Europas, die Vereinigten Staaten von Europa am Horizont sichtbar wurden. Wir alle wissen, dass diese Hoffnungen zuschanden wurden. Aber sie blieben in den Köpfen und Herzen der Zeitgenossen lebendig und bildeten die Grundlage, aus der nach 1945 das neue Europa, aus der die Europäische Gemeinschaft erwuchs. In diesen Verhandlungen spielte Luxemburg von Anfang an eine bedeutende Rolle. Die Luxemburger waren überzeugte Europäer der ersten Stunde. Sie, die unter den europäischen Kriegen Jahrhunderte lang gelitten hatten, erkannten, dass nur eine Einigung Europas den Frieden sichern konnte, und sie waren davon überzeugt, dass die europäische Einigung die Versöhnung zwischen Frankreich und Deutschland voraussetzte. Dazu leisteten luxemburgische Staatsmänner einen wichtigen Beitrag. Der gesunde Menschenverstand der luxemburgischen Unterhändler, gepaart mit dem Engagement für das hohe Ziel der Einigung, hat oft den kritischen Phasen der Verhandlungen geholfen, eine Lösung zu finden. Wieder war es Joseph Bech, der sein Land vertrat. Mit Adenauer verband ihn eine aufrichtige Freundschaft. Beide Männer vertrauten einander. Joseph Bech erhielt 1960 den Karls-Preis.

Die Rolle, die Luxemburg in den Verhandlungen gespielt hatte, schlug sich in seinem Anteil an den europäischen Institutionen sichtbar nieder. Es wurde Sitz des Europäischen Gerichtshofs, des Europäischen Rechnungshofs, der Investitionsbank der EG und des Sekretariats des Europäischen Parlaments.

Mein Freund Christian Calmes wurde der erste Generalsekretär des Ministerrates. Ein anderer guter Freund, Pierre Pescatore, wurde Mitglied des Europäischen Gerichtshofs, er bekleidete dieses Amt 18 Jahre.

Im Rat der EG entfallen heute auf Luxemburg zwei Stimmen, und je 10 Stimmen auf Deutschland, Frankreich, Italien und Grossbritannien. Das bedeutet rein rechnerisch, dass 365 000 Luxemburger ein ebenso grosses Stimmgewicht haben wie 12 Millionen Deutsche oder 10 Millionen Franzosen. Ich sage das ohne jede Kritik. Ich selbst hatte 5 Jahre lang die Ehre, das kleinste deutsche Bundesland Bremen in Bonn zu vertreten. Bei den Abstimmungen im Bundesrat ist das Verhältnis zwischen den bremischen und den nordrheinwestfälischen Stimmen, gemessen an der Einwohnerzahl beider Länder, ähnlich.

In jeder Föderation müssen die Stimmgewichte so verteilt sein, dass die kleineren Gliedstaaten zu ihrem

Recht kommen. Aber niemand wird bestreiten, dass die jetzt getroffene Regelung in der EG auch dem Verhandlungsgeschick der Luxemburger zu danken ist.

Alle 6 Jahre führt der luxemburgische Ministerpräsident den Vorsitz im Europäischen Rat. Wir alle erinnern uns an die grossen Beiträge, die luxemburgische Staatsmänner für den Fortgang der Europäischen Gemeinschaft geleistet haben, Ministerpräsident Pierre Werner und an den Präsident der Kommission, Gaston Thorn.

Aber auch abgesehen von seiner Rolle in den Institutionen der Europäischen Gemeinschaft hat das luxemburgische Volk eine weit über seine Grösse hinausgehende überproportionale Bedeutung erlangt.

118 Banken mit einer Bilanzsumme von 360 Milliarden DM haben ihren Sitz in Luxemburg. Davon 29 Filialen deutscher Banken. Luxemburg ist nach London und Paris der grösste Markt für Euro-Geldgeschäfte in Europa. Rundfunk und Fernsehen strahlen von Luxemburg weit in den benachbarten Raum, auch weit nach Deutschland hinein. Im Land selbst herrscht ein gutes soziales Klima. Streiks sind selten, die Arbeitslosigkeit liegt bei 1,5 Prozent. Gewiss hat das Land auch wirtschaftliche Sorgen, vor allem wegen der in der ganzen Welt rückläufigen Stahlproduktion.

Aber aufs Ganze gesehen steht Luxemburg sehr gut da, können die Luxemburger auf das von ihnen Geleistete stolz sein. Friedfertigkeit und Vernunft, gepaart mit einer gewissen Portion an liebenswerter Schlaueit, sind die Eigenschaften, die das luxemburgische Volk zu diesen ausserordentlichen Leistungen befähigen. Mit uns Deutschen sind die Beziehungen im Laufe der letzten Jahrzehnte enger und freundschaftlicher geworden. Ein reger Wirtschaftsaustausch und ein bedeutender kultureller Austausch verbindet beide Völker. Ich beglückwünsche das luxemburgische Volk zu der Verleihung des Karlspreises. Es hat diesen Preis wahrhaftig verdient. Es hat einen historischen Beitrag zur Einigung Europas, zur Versöhnung der Völker und zum Frieden geleistet.

Ein dritter Glückwunsch gilt Ihnen, Königliche Hoheit, Grossherzog Jean. Sie geniessen, ebenso wie Ihre Frau Gemahlin, die Grossherzogin Joséphine-Charlotte, die Achtung und Liebe Ihres Volkes. Seit 22 Jahren sind Sie das luxemburgische Staatsoberhaupt als Nachfolger Ihrer unvergessenen Frau Mutter, der Grossherzogin Charlotte, die während des Krieges die Freiheit Luxemburgs symbolisierte und in deren Namen nach dem Kriege die Verträge für Luxemburg abgeschlossen wurden, die die neue europäische Ordnung begründeten. Sie, Grossherzog Jean, haben in den Jahren Ihrer Regentschaft an der bewundernswerten Entwicklung des Grossherzogtums teilgenommen. Sie persönlich haben daran einen grossen Anteil, und Ihnen gebührt daher nicht nur der Dank Ihres Volkes, sondern auch seiner Nachbarländer, insonderheit von uns Deutschen. Ihr Staatsbe-

such in der Bundesrepublik Deutschland im Jahre 1977 ist unvergessen, ebenso wie meine Frau und uns dankbar des Besuches erinnern, den Sie und Ihre Königliche Hoheit, die Grossherzogin, uns im Jahre 1983 abgestattet haben. Bei Ihrer Ansprache in Bonn am 28. Februar 1977 sagten Sie, dass Ihr Besuch als Zeichen des Verständnisses und des Vertrauens gewertet werden möge, die jetzt den Beziehungen zwischen Luxemburg und der Bundesrepublik Deutschland zugrunde lägen. In dem gleichen Sinne wollen wir auch die heutige Preisverleihung verstanden wissen.

Ich beglückwünsche Sie zu dem heutigen Ereignis, ja mehr noch, ich beglückwünsche Sie zu ihrer 22-jährigen Regierungszeit und wünsche Ihnen, dass Gott Ihnen die Kraft schenken möge, noch lange an der Spitze Ihres Volkes zu stehen, ihm in Weisheit und Liebe verbunden zu sein.

Au nom du peuple luxembourgeois à l'honneur, Son Altesse Royale le Grand-Duc remercia la curatoire du Prix Charlemagne, avant de prononcer un discours circonstancié approfondi, hautement apprécié de toute part. En voici le texte intégral:

#### Discours de Son Altesse Royale le Grand-Duc

Herr Bundespräsident  
Herr Oberbürgermeister  
Herr Bundesminister  
Exzellenzen  
Meine verehrten Damen und Herren!

Zum ersten Mal, seit er gestiftet wurde, wird der Karlspreis heute nicht einer Persönlichkeit, sondern einem ganzen Volke verliehen, - dem Luxemburger Volke. Damit soll die europäische Gesinnung der Luxemburger anerkannt und geehrt werden.

Ich danke dem Laudator, Herrn Ehrenbundespräsident Dr. Karl Carstens, dass er in ein seiner hervorragenden Laudatio diese europäische Gesinnung der Luxemburger so klar herausgearbeitet und in den Zusammenhang der Geschichte Luxemburgs seit Karl dem Grossen hineingestellt hat.

Auch danke ich dem Kuratorium des Karlspreises für die Ehre, die es dem Luxemburger Volke zuteil werden lässt und nehme die hohe Auszeichnung, die der Karlspreis darstellt, im Namen meines Volkes mit Freude, Genugtuung und - ich gestehe es gerne ein - nicht ohne Rührung entgegen.

Die Verleihung des Karlspreises an das Luxemburger Volk würdigt wohl, wie ich schon sagte, die europäischen Verdienste Luxemburgs. In meinen Augen stellt sie zugleich aber auch eine Anerkennung der europäischen Bemühungen und der Sehnsucht nach einem geeinten Europa aller Völker Europas dar.

Denn ein geeintes Europa kann nur zustande kommen, wenn es vom Willen der Völker getragen wird. Damit ist selbstverständlich nicht gesagt, dass die grossen Persönlichkeiten überflüssig seien. Im Gegenteil. Die grossen Staatsmänner, von denen ja mehrere bereits durch den Karlspreis geehrt wurden, sind das unentbehrliche Werkzeug der europäischen Einigung.

Eine besondere Freude bereitet es uns Luxemburgern, die hohe Auszeichnung des Karlspreises gerade in dieser Stadt entgegenzunehmen. Luxemburg und Aachen sind sich nicht nur dadurch verbunden, dass sie einst zum Reiche Karls des Grossen gehörten. Auch in der jüngsten Geschichte gibt es enge Bindungen. Generationen von luxemburgischen Ingenieuren sind an der technischen Hochschule in Aachen ausgebildet worden. Seit Jahrzehnten arbeitet die luxemburgische Eisenindustrie mit Kohlen aus dem Aachener Revier. Man kann, ohne zu übertreiben, behaupten, dass zwischen Luxemburg und dem Aachener Gebiet starke wirtschaftliche Beziehungen bestehen.

Es erfüllt mich mit Stolz, das Luxemburger Volk in seiner Gesamtheit inmitten einer imposanten Reihe von Karlspreissträgern, meistens Staatsmännern, zu sehen, die sich im europäischen Aufbauwerk einen Namen gemacht haben.

Es gehört zur Tradition der Verleihung des Karlspreises, in diesem ehrwürdigen, historischen Krönungssaal auf das Reich Karls des Grossen hinzuweisen. Der Laudator hat dieses in einer so hervorragenden und geschichtskundigen Weise getan, dass ich mich damit begnügen will, dem grossartigen Bild, das er entworfen hat, nur einige zusätzliche, Luxemburg betreffende Lichter aufzusetzen, um mich näher mit der Zukunft zu beschäftigen.

Drei Hauptmerkmale kennzeichnen, meiner Meinung nach, die Geschichte Luxemburgs seit der karolingischen Zeit. Luxemburg war von Anfang an zum Grenzland bestimmt und ist es bis heute geblieben. Der Teilungsvertrag von Meerssen aus dem Jahre 870, wo sich Ludwig der Deutsche und Karl der Kahle Lothars Mittelreich teilten, zeigt aber auch, dass von Anfang an, das Gebiet, aus dem einmal die Grafschaft Luxemburg hervorgehen sollte, in das Spannungsfeld zwischen Ost und West hineingezogen wurde. Der Trennungsstrich von Meerssen verlief mitten durch das zukünftig Luxemburger Territorium entlang einer Linie, die durch die kleinen Flüsse Clerf, Wiltz, Sauer und Alzette gebildet wurde. Das Luxemburger Land hat im Laufe seiner Geschichte schwer an dieser Lage im Spannungsfeld zwischen Deutschland und Frankreich gelitten.

Die Geschichte des heutigen Luxemburgs, das heisst die Geschichte Luxemburgs seit 1815 stellt eine, durch diese Lage bedingte ununterbrochene Kette aussenpolitischer Krisen dar.

Erst in der Europäischen Gemeinschaft findet es seine Sicherheit.

Zur Zeit seiner grössten Ausdehnung war das Luxemburger Land viermal grösser als das heutige Grossherzogtum. Es zerfiel in einen wallonischen und einen luxemburgischen Teil. Dreimal musste es im Laufe der Zeiten eine Teilung über sich ergehen lassen. Dass es in der heutigen Form überlebt hat, erscheint fast wie ein Wunder.

Aus der Not hat das Land eine Tugend gemacht. Immer wieder hat es besonders im 20. Jahrhundert

versucht, das positive dieser Lage, das heisst, die wirtschaftliche und geistige Öffnung nach allen Seiten hin auszubauen.

Am Schnittpunkt der germanischen und romanischen Kultur gelegen, hat Luxemburg aus seiner bewegten Vergangenheit eine ihm eigene Sprachensituation geschaffen, in der seit 1984 das luxemburgische, das französische und das deutsche gleichberechtigt nebeneinander bestehen.

Diese Sprachensituation ist als eine der wichtigsten kulturellen Charakteristiken Luxemburgs anzusehen. Durch sie grenzt sich Luxemburg von seinen Nachbarländern ab.

Luxemburg hat im 19. und 20. Jahrhundert immer versucht, zwischen Deutschland und Frankreich eine Vermittlerrolle zu spielen, soweit das in seinen Kräften stand. So hatte schon 25 Jahre vor Jean Monnet und Robert Schuman der luxemburgische Grossindustrielle Emil Mayrisch, der übrigens hier in Aachen an der technischen Hochschule studiert hat, über den Weg des 1925 gegründeten europäischen Stahlkartells versucht, Frankreich und Deutschland einander näher zu bringen.

Eine harte Prüfung für Luxemburg war der zweite Weltkrieg. Schon der erste Weltkrieg war ein Schock für das Luxemburger Volk gewesen. Der zweite Weltkrieg wird für die Luxemburger zu einem wahren Kreuzweg werden. Die tiefe Ursache für den Nazi-Terror in Luxemburg und für dessen schreckliche Folgen, ist unser lotharingisches Kulturerbe, unsere Doppelkultur gewesen. Den Nazi-Machthabern ging es nämlich an erster Stelle um die Ausrottung unseres romanischen Kulturanteils. Doch gerade an ihn klammerten sich die Luxemburger als Herzstück ihrer nationalen und kulturellen Identität.

In Luxemburg flossen viel Blut und Tränen, aber der Widerstand des Luxemburger Volkes gegen die Tyrannei hat das Ansehen meines Volkes in der ganzen Welt gestärkt. Die vielen, viel zu vielen Opfer waren nicht umsonst. Sie fielen für die Unabhängigkeit Luxemburgs. Sie fielen aber auch für die Werte, auf denen das Abendland gründet: das Recht des einzelnen auf seine Freiheit, seine personale Würde und Integrität, das Recht der freien Meinungsäusserung, der Respekt vor dem gegebenen Wort und den unterzeichneten Verträgen und das Selbstbestimmungsrecht der Menschen und der Völker.

Heute, meine Damen und Herren, sind unsere Völker vereint durch eine gewaltige und wichtige Aufgabe für die Zukunft. Wir haben zusammen die Werte unserer gemeinsamen Kultur und unseres europäischen Einigungswerkes gegen andere Zerstörungskräfte zu verteidigen und es auszubauen. Hierzu möchte ich Ihnen einige Gedanken unterbreiten:

Suchen wir in der Vergangenheit nach einer Vorformung eines geeinten Europas, so drängt sich das Reich Karls des Grossen geradezu auf. Hier ist, selbstverständlich innerhalb der geschichtlichen Gegebenheiten der Zeit, der Traum von einem Europa als einheitlichem Staats-Gebilde zum ersten Mal historische

Wirklichkeit geworden. Aber das Reich Karls des Grossen überdauerte seine Gründer nicht. Es fiel unter seinen Nachfolgern schnell auseinander. Und welches waren die Gründe? Als Sprengkraft wirkte vor allem der Egoismus der Nachfolger Karls des Grossen. Sie zogen es vor, ihr eigener Herr auf Ihren eigenen Territorien zu sein. Und es ist dieser Spaltpilz des machtpolitischen Egoismus, der während fast zehn Jahrhunderten in der europäischen Geschichte weitergewirkt hat. Das führte in einer ersten Periode zu einer fortdauernden Zerstücklung. In der Folge haben dann die modernen Staatsgebilde, welche die europäischen Grossmächte darstellen, ihre Machtpositionen auf den Trümmern des Reiches Karls des Grossen auf- und ausgebaut.

Zwei Weltkriege, zwei schreckliche Menschheitskatastrophen, mussten kommen und Europa nahezu in Schutt und Asche legen, um mit Tränen, Not und Tod zu beweisen, wie sehr die Strategie des europäischen «Jeder für sich» Europa geschwächt hat. Und dies wird wohl auch noch so weitergehen.

Dieser Prozess der Schwächung wird solange andauern, bis die Völker Europas weise geworden sind. Gerade dieses verbissene Bemühen um politische Weisheit ist es, das der Karlspreis ehren will.

Doch ich möchte nicht in meinem Gedankengang auf halbem Wege stehen bleiben. Wenn auch die Europäer in den letzten tausend Jahren ihrer Geschichte viel hinzugelernt haben und durch schlechte Erfahrungen kluger geworden sind, so sind die europäische Gemeinschaft und der europäische Wille zur Gemeinschaft an der Schwelle des Jahres 2000 trotzdem nicht gegen eine Katastrophe gefeit.

Die Verantwortlichen von heute, das heisst, alle Europäer, Politiker und Nicht-Politiker, und auch unsere Nachkommen, die morgen die Verantwortung tragen werden, müssen Tag für Tag die Lage abschätzen. An uns und an Ihnen, an dem heutigen und an den künftigen Europäern ist es, tagtäglich zu entscheiden, was unabdingbar ist für die gemeinsame Zukunft Europas und was zum unveräusserlichen Nationalen Erbe gehört. Und wehe, wenn die politischen Führer sich bei dieser Abwägung irren! Auf ihren Schultern ruht eine sehr grosse Verantwortung.

Der rasante Fortschritt in Wissenschaft und Technologie, besonders auf dem Gebiete der modernen Kommunikationsmittel, hat es mit sich gebracht, dass Europa trotz seines beachtlichen Wirtschaftspotentials, seines Reichtums und seiner hohen Kultur und seiner fortgeschrittenen Zivilisation zu jener Halbinsel geworden ist, von der Paul Valéry gesprochen hat. In andern Worten: Europa hält einen Teil seines Schicksals nicht mehr in seinen eigenen Händen. Und, wer weiss, morgen haben jene Grossmächte, welche sich heute die Regierung der Welt bereits teilen, die Zügel der europäischen Geschichte vielleicht völlig in der Hand.

In jenen Kreisen, wo man sich deutlicher und eindringlicher der Grenzen bewusst ist, die dem Nationalstaat in seinem politischen Handeln und seinen

politischen Möglichkeiten gesetzt sind, ist diese Gefahr bereits längst erkannt. Für ein kleines Land wie Luxemburg ist es auch leichter, das gebe ich gerne zu, diese Grenzen zu erkennen und hinzunehmen. Grosse und mächtige Nationen haben es in dieser Hinsicht schwerer. Aber auch sie müssen früher oder später einsehen lernen, dass der Nationalstaat ein Produkt der Geschichte ist und, wie alles, was die Geschichte hervorbringt, nicht für die Ewigkeit, sondern für bestimmte historische Konstellationen geschaffen und, wie diese, vergänglich ist.

Die europäische Wirtschaft, wissenschaftliche Forschung und Technik haben grossartige und bewundernswerte Leistungen vollbracht. Daran besteht nicht der geringste Zweifel. Die Fortschritte auf all diesen Gebieten sind enorm. Und dennoch sollten wir uns nicht täuschen lassen: Hoffnung mag am Platze sein. Nicht aber fahrlässiger Optimismus: Die Technologie als vornehmliches Machtmittel ist ebenso gefährlich wie es vordem das Vertrauen in die Anzahl der Bajonette war.

Nur innerhalb eines geeinten Europas können die Völker Europas auch im dritten Jahrtausend christlich-abendländischer und damit europäischer Geschichte den historischen Weg weitergehen, den sie bisher mit Erfolg gegangen sind. Der äussere und innere Friede, die Bewahrung und Mehrung des gemeinsamen Kulturerbes und schliesslich der unerschütterliche Glaube an ein gemeinsames europäisches Schicksal sind die entscheidenden Faktoren, deren Zusammenspiel am Ende zum Erfolg führen wird, vorausgesetzt selbstverständlich, dass die Europäer diesen Erfolg wirklich wollen.

Als das Kuratorium des Karlspreises die hohe Auszeichnung an Seine Majestät, den König von Spanien, verlieh, wies dieser mit Recht darauf hin, dass Europa und die Solidarität der Bürger Europas bis an die geographischen Grenzen des europäischen Kontinents reichen müssen. Weiterhin führte der König von Spanien aus, dass das geographisch und kulturell bereits existierende Europa eine verfassungsrechtliche und politische Grundlage erhalten müsse, soweit es die Spielregeln der freiheitlichen Demokratie erlauben.

Es versteht sich von selbst, dass das Europa der Zukunft ein Europa der Bürger sein muss. Es kann nur auf dem Wege einer demokratischen europäischen Willensbildung und durch eine in Freiheit getroffene Entscheidung der Bürger Europas zustandekommen.

Nicht weniger selbstverständlich ist es, dass die europäische Solidarität den Willen zur Dämpfung und Zurückschneidung der nationalen Egoismen voraussetzt und miteinbegreift. Und dieser Prozess ist auch nicht möglich, ohne eine gewisse Opferbereitschaft der privilegierten Völker Europas gegenüber den weniger Privilegierten.

Wir Luxemburger haben es in dieser Hinsicht leichter. Unser nationales Selbstbewusstsein ist noch sehr jung. Dies bedeutet nicht, dass es deshalb schwächer

als das der übrigen Völker Europas ist. Aber wir haben vielleicht weniger Schwierigkeiten unser Nationalgefühl den Erfordernissen der historischen Stunde anzupassen. Zudem sind wir Luxemburger, durch unsere Einbindung in den Deutschen Zollverein im 19. Jahrhundert und in die Belgisch-Luxemburgische Währungs- und Zollunion nach 1918 und vor allem durch unsere positiven Benelux-Erfahrungen vielleicht besser auf die Forderungen der Stunde hinsicht-

lich eines geeinten Europas eingestellt, als die früheren europäischen Grossmächte.

Europa hat nicht bloss eine grosse Vergangenheit. Es hat auch noch eine grosse Zukunft. Aber es hat diese Zukunft nur als demokratisches Europa der freien, solidarischen und opferbereiten Bürger. Dass dieses Europa in Glück, Frieden und Wohlstand gedeihe, das ist mein inniger Wunsch an diesem festlichen Tage.

## La 48e Foire Internationale de Luxembourg

Le 24 mai 1986 a eu lieu l'ouverture de la 48e Foire Internationale de Luxembourg, en présence de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse et de nombreuses personnalités. Environ 2.200 exposants de 52 pays ont participé à cette Foire de printemps.

Lors de la cérémonie d'ouverture des allocutions furent prononcées par Monsieur Claude Pescatore, président du Conseil d'administration de la Société des Foires Internationales de Luxembourg, par Monsieur Jacques F. Poos, vice-président du Gouvernement, ministre de l'Economie et des Classes Moyennes et par Madame Lydie Wurth-Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg. Nous reproduisons ci-après le texte du discours de Monsieur Jacques F. Poos, vice-président du Gouvernement, ministre de l'Economie et des Classes Moyennes:

La 48<sup>e</sup> Foire de printemps de Luxembourg s'ouvre à un moment où l'amélioration conjoncturelle que nous avons saluée l'année passée s'est consolidée et semble se transformer en véritable reprise économique.

Après dix ans de stagnation marquée par deux chocs pétroliers, une hausse des prix élevée et des crises industrielles profondes, l'économie mondiale tend à retrouver le chemin d'une croissance plus forte et plus durable. Le commerce international connaît de nouveau une expansion suffisante et le récent contrechoc pétrolier, encore amplifié par le recul du dollar, fournit aux pays européens une nouvelle marge d'expansion.

Certes, il n'y a pas lieu de passer d'un pessimisme, dont certains pensaient, à tort, qu'il était devenu l'apanage des Européens, à un optimisme sans nuance.

La reprise économique est bien réelle, mais elle reste fragile.

Un certain nombre d'incertitudes et de déséquilibres continuent à menacer le retour à une expansion solide et bien répartie dans l'économie mondiale:

- les déséquilibres commerciaux et les tensions entre les principales puissances commerciales font planer une réelle menace protectionniste;
- le déséquilibre budgétaire américain exerce toujours une influence sur le niveau des taux d'inté-

rêts réels et peut déclencher une nouvelle récession;

- les fluctuations des taux de change restent un facteur d'instabilité dans l'économie mondiale;
- les déséquilibres persistants entre le nord et le sud ainsi que la crise de la dette des pays du Tiers Monde sont loin d'être véritablement maîtrisés.

Crise commerciale, crise monétaire, crise financière, récession: les données objectives d'une rechute subsistent toujours. Seules une coopération économique renforcée et une coordination des politiques économiques telles qu'elles ont été confirmées lors des dernières grandes réunions internationales pourront consolider la dynamique économique actuellement amorcée.

Et finalement, comment pourrait-on oublier, dans ce tableau de la situation économique internationale, les millions d'hommes et de femmes qui, en Europe ou ailleurs, ne profitent pas encore de la reprise: les laissés pour compte, les chômeurs et les jeunes sans emploi et souvent sans formation adaptée aux nouveaux besoins technologiques?

Ce sont eux les vraies victimes d'une crise qui a ébranlé les structures de nos économies. Les bouleversements économiques et les mutations technologiques qui ont affecté le tissu industriel de nos pays les ont écartés des circuits économiques et sociaux. Et pourtant, ils représentent ces onze millions de chômeurs européens, un immense potentiel humain que seules des politiques de modernisation, de formation et d'expansion pourront réintégrer dans la vie économique et sociale.

Ce que nous avons communément appelé la crise, s'avère ainsi être un immense processus de transformation des structures économiques, processus qui, sous l'impulsion de différentes données externes et internes, s'est considérablement accéléré depuis une dizaine d'années.

Ce processus n'est certainement pas clos. Il va se poursuivre sous l'égide d'une diffusion de plus en plus généralisée des nouvelles technologies. Mais accompagnés d'une croissance économique suffisante, les ajustements pourraient être moins violents et plus gradués.